

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Филологический факультет

Кафедра английского языкознания

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета

МГУ имени М.В. Ломоносова

профессор

_____ А.А. Липгарт

«___» _____ 20 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Уровень высшего образования:

Бакалавриат

Направление подготовки (специальность):

45.03.01 «Филология»

Направленность (профиль) ОПОП:

Теория и практика перевода

Форма обучения:

Очная

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры английского языкознания

(протокол №17 от 6 июня 2019 г.)

Москва 20__

Программа практики разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология»

1. Наименование практики: **«Преддипломная практика».**

Практика проводится в 8 семестре и предназначена для завершения работы над выпускной квалификационной работой. Основные задачи практики:

- закрепление навыков работы в научном коллективе;
- закрепление навыков сбора, анализа, систематизации и обобщения результатов научных исследований по теме ВКР;
- завершение выполнения практической части ВКР;
- обработка результатов собственных научных исследований в соответствии с современными требованиями представления результатов научной работы в области, соответствующей направленности (профилю) ОПОП «Теория и практика перевода»;
- формирование навыков представления результатов собственных исследований в виде текста, удовлетворяющего требованиям к ВКР бакалавра;
- закрепление навыков представления результатов собственных исследований представителям профессионального сообщества.

2. Уровень высшего образования – **бакалавриат.**

3. Направление подготовки: **45.03.01 «Филология».**

4. Место практики в структуре ООП: вариативная часть ООП, блок Практики.

5. Планируемые результаты обучения по практике, соотнесенные с требуемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Уметь: критически анализировать достоверность источников и аргументированность научных гипотез.

Владеть: навыками библиографического поиска.

Уметь: выстраивать стратегию самостоятельной научной работы.

Владеть: навыками рациональной и эффективной организации самообучения и научной работы.

Иметь опыт: составления планов и распределения времени на основные этапы научной работы.

Уметь: использовать в научной работе иноязычные источники и/или научные труды в области теории перевода.

Владеть: навыками реферирования иноязычных источников / научных работ в области теории перевода.

Иметь опыт: работы с переводными словарями и толковыми словарями изучаемого иностранного языка.

Владеть: навыками публичных выступлений и академического письма на русском языке.

Иметь опыт: использования современных коммуникационных технологий в академическом и профессиональном взаимодействии с учетом типа коммуникации и культурного контекста.

Владеть: навыками использования информационно-коммуникационных технологий в области теории перевода.

Уметь: ситуативно использовать различные средства основного изучаемого языка.

Владеть: различными стилями основного изучаемого языка.

Иметь опыт: публичных выступлений и создания письменных текстов на изучаемом языке.

Уметь: применять знания из области фундаментальных филологических дисциплин в прикладной и практической деятельности.

Владеть: навыками и приёмами критического анализа информации в области теории перевода.

Уметь:

-- встраивать собственное научное исследование в контекст филологической науки в области теории перевода;

-- определять перспективы собственного научного исследования исходя из перспектив развития теории перевода.

Иметь опыт: применения в практической работе знания об истории, современном состоянии и перспективах развития теории перевода.

Знать: требования информационной безопасности.

Уметь: применять методику и методологию филологического анализа к избранному материалу.

Владеть: навыками применения информационно-коммуникационных технологий в филологических исследованиях.

Иметь опыт: решения научных задач в области теории перевода.

Владеть:

-- навыками критического отбора, осмысления и анализа языковых / литературных фактов;

-- навыками и приёмами филологического анализа различных типов текста;

-- навыками интерпретации различных типов текста.

Владеть: навыками применения знаний, полученных в ходе освоения теоретических филологических дисциплин, к конкретному языковому или литературному материалу.

Иметь опыт: самостоятельной научно-исследовательской деятельности в области теории перевода.

Уметь: аргументировать собственную позицию и точку зрения, а также собственные умозаключения и выводы в рамках научного исследования с учетом основных положений современной филологической науки в области теории перевода.

Владеть: навыками последовательного и логичного выстраивания научной работы.

Иметь опыт: проведения самостоятельного научного исследования в области теории перевода.

Иметь опыт:

-- самостоятельного поиска научной литературы по теме научной работы в он-лайн и оффлайновых библиотечных и иных ресурсах;

-- составления библиографических описаний и списков в соответствии с действующими правилами и стандартом;

-- подготовки обзоров, реферирования и аннотирования научной литературы по теме научной работы.

Уметь: аргументировано доказывать и отстаивать свою точку зрения в рамках научной дискуссии.

Владеть:

-- приемами устной речи, необходимыми при публичных выступлениях с результатами собственной научной деятельности;

-- навыками устного, письменного и виртуального представления результатов собственного научного исследования.

Иметь опыт: создания разного типа текстов (реферат, аннотация, тезисы, доклад и др.).

Уметь: корректировать и редактировать собственные и чужие научные тексты.

Владеть: навыками написания рефератов, комментариев, справочно-информационных материалов в области теории перевода.

Уметь: анализировать изучаемый материал с учетом полученных знаний о видах перевода и типологии текстов

Иметь опыт: классификации исходных текстов с целью их последующего анализа

Уметь: применять современные подходы и методики анализа переводов текстов разной жанровой принадлежности с учетом знания смежных дисциплин

Иметь опыт: анализа перевода с учетом знаний смежных дисциплин

Уметь: основывать свои теоретические рассуждения на достижениях отечественной и зарубежных школ переводоведения; применять существующие отечественные и зарубежные методологии в решении своих исследовательских задач

Владеть: навыками критического анализа и описания результатов отечественных и зарубежных исследований в области перевода

Иметь опыт: применения теоретических достижений и методик отечественного и зарубежного переводоведения в решении поставленных исследовательских задач

Уметь: самостоятельно анализировать выбранный языковой материал с учетом знаний о содержании процесса перевода и видах переводческой эквивалентности, о лексических, грамматических и функционально-стилистических проблемах, прагматических и нормативных аспектах перевода

Иметь опыт: анализа выбранного языкового материала с учетом этих знаний

6. Объем практики в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Объем практики составляет 3 зачетных единицы, всего 108 часов (самостоятельная работа студента).

7. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия.

Для того чтобы освоение преддипломной практики было возможно, обучающийся должен освоить программу практики НИР.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам.

№ раз-	Наименование раздела	Количество часов
--------	----------------------	------------------

дела		Всего	Контакт- ная рабо- та	Самостоятель- ная работа
1	Выполнение выпускной квалификационной работы.			106
2	Промежуточная аттестация: зачёт			2

9. Образовательные технологии:

- индивидуальное консультирование по избранной тематике исследования

10. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы по практике

Индивидуальный комплект научной и учебно-методической литературы определяется научным руководителем в соответствии с тематикой исследования.

11. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- ЭБС Лань www.lanbook.com
- НЭБ Национальная электронная библиотека www.rusneb.ru
- ЭБС IPRbooks www.iprbookshop.ru

12. Язык преподавания – русский

13. Преподаватели: научно-педагогические работники кафедры английского языкознания

Фонды оценочных средств, необходимые для оценки результатов обучения

Образцы оценочных средств для текущего контроля усвоения материала и промежуточной аттестации - зачёта. На зачёте проверяется достижение промежуточных индикаторов компетенций, перечисленных в п.5.

Методические материалы для проведения процедур оценивания результатов обучения

По результатам выполнения преддипломной практики студент представляет научному руководителю законченный текст выпускной квалификационной работы бакалавра. При выставлении зачёта научный руководитель учитывает следующие критерии:

- соответствие итогового текста работы теме исследования;
- соответствие итогового текста работы целям и задачам исследования;
- полноту списка литературы и его соответствие стандартам оформления;
- полноту и систематичность обзора научной литературы по теме исследования;
- встроенность исследования в систему современного филологического знания в области теории перевода;
- логичность и адекватность структуры работы;
- полноту, систематичность, аргументированность отбора источников;
- систему аргументации при изложении собственных взглядов на исследуемый материал;
- убедительность умозаключений и выводов;
- уровень владения языком, на котором написана работа;
- наличие апробации результатов исследования (выступлений на конференциях, семинарах, круглых столах, симпозиумах, заседаниях НСО кафедры; публикаций материалов по теме исследования).

Критерии и шкала оценивания полученных студентом результатов обучения в ходе текущего контроля выполнения НИР следующие:

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ		
Оценка \ Результат	Незачёт	Зачёт
Умение критически анализировать достоверность источников и аргументированность научных гипотез.	Отсутствие умений.	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.
Умение выстраивать стратегию самостоятельной научной работы.	Отсутствие умений.	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.
Умение применять знания из области	Отсутствие уме-	В целом успешное, но не систематическое умение.

фундаментальных филологических дисциплин в прикладной и практической деятельности.	ний.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.
Умение встраивать собственное научное исследование в контекст филологической науки в области теории перевода, определять его перспективы исходя из перспектив развития теории перевода.	Отсутствие умений.	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.
Умение аргументировать собственную позицию и точку зрения, а также собственные умозаключения и выводы в рамках научного исследования (в том числе и в рамках научной дискуссии) с учетом основных положений современной филологической науки в области теории перевода.	Отсутствие умений.	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.
Владение государственным языком Российской Федерации / основным изучаемым языком / иностранным языком.	Отсутствие владений.	Несистематизированные владения. В целом сформированные владения, но используемые не в активной форме. Сформированные владения, применяемые при решении задач.
Владение приёмами филологического анализа различных типов текста.	Отсутствие владений.	Несистематизированные владения. В целом сформированные владения, но используемые не в активной форме. Сформированные владения, применяемые при решении задач.
Владение приемами устной речи, необходимыми при публичных выступлениях с результатами собственной научной деятельности.	Отсутствие владений.	Несистематизированные владения. В целом сформированные владения, но используемые не в активной форме. Сформированные владения, применяемые при решении задач.
Навыки рациональной и эффективной организации самообучения и научной работы.	Отсутствие навыков.	Наличие отдельных навыков. В целом сформированные навыки, но используемые не в активной форме. Сформированные навыки, применяемые при решении задач.
Навыки библиографического поиска.	Отсутствие навыков.	Наличие отдельных навыков. В целом сформированные навыки, но используемые не в активной форме. Сформированные навыки, применяемые при решении задач.

Навыки критического отбора, осмысления и анализа языковых / литературных фактов, интерпретации различных типов текста.	Отсутствие навыков.	Наличие отдельных навыков. В целом сформированные навыки, но используемые не в активной форме. Сформированные навыки, применяемые при решении задач.
Навыки устного, письменного и виртуального представления результатов собственного научного исследования.	Отсутствие навыков.	Наличие отдельных навыков. В целом сформированные навыки, но используемые не в активной форме. Сформированные навыки, применяемые при решении задач.
Опыт самостоятельного поиска научной литературы по теме научной работы в он-лайн и оффлайн-библиотечных и иных ресурсах, составления библиографических описаний и списков в соответствии с действующими правилами и стандартом, подготовки обзоров, реферирования и аннотирования научной литературы по теме научной работы.	Отсутствие опыта.	Наличие фрагментарного опыта. Наличие пассивного опыта. Наличие систематического активного опыта.
Способность демонстрировать представление о классификации видов перевода и их особенностях, о типологии исходных текстов	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.
Способность демонстрировать представление о сути, содержании и особенностях перевода как междисциплинарной науки (когнитивный подход, концептуальный перевод)	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение..
Способность демонстрировать знание истории перевода и эволюции взглядов на теорию перевода	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.
Способность демонстрировать представление о содержании процесса перевода и видах переводческой эквивалентности, о лексических, грамматиче-	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности непринципиального характера). Успешное и систематическое умение.

ских и функционально-стилистических проблемах, прагматических и нормативных аспектах перевода		
---	--	--